

LAS MIL Y UNA NOCHES
PROYECTO DE LECTURA Y ESCRITURA
“Las infinitas historias de Oriente”

Destinatarios: 5to. grado
Frecuencia de trabajo mínima: 2 veces por semana
Duración aproximada: primera parte del año.
Modalidad organizativa: proyecto.

Momentos de lectura: en clase, en biblioteca, de manera domiciliaria.

Modalidades de lectura y escritura: lectura por parte del maestro, narración por parte del docente de algunos cuentos, lectura en pequeños grupos, lectura individual. Escritura de los alumnos por sí mismos (individualmente, en parejas y en grupos pequeños) de textos de trabajo y de textos para publicar. Presentaciones orales de los temas leídos a otros alumnos de la escuela.

UN POCO DE HISTORIA¹...

"Al laylah wa laylah", "El libro de las mil noches y una noche" es un conjunto de adaptaciones de historias populares que incluye relatos históricos, tragedias, comedias, historias de amor, poemas y leyendas religiosas musulmanas. El carácter de "Mil y Una" de las Noches parece haber sido, en principio, una manera de decir "muchas" o aun "infinitas" noches. Circulaba el mito de que quien las leyera todas se volvería loco. Estos cuentos surgen uno del otro y, a veces, ese otro crea otro cuento, como cajas encerradas en otras cajas. Jorge Luis Borges, un gran admirador de la obra, solía decir que este proceso podría haber continuado hasta el infinito, hasta convertirse en el "Libro Total", el libro que contuviese a todos los otros.

“Uno tiene ganas de perderse en Las mil y una noches; uno sabe que entrando en ese libro puede olvidarse de su pobre destino humano; uno puede entrar en un mundo, y ese mundo está hecho de unas cuantas figuras arquetípicas y también de individuos.

En el título de Las mil y una noches hay algo muy importante: la sugestión de un libro infinito. Virtualmente, lo es. Los árabes dicen que nadie puede leer Las mil y una noches hasta el fin. No por razones de tedio: se siente que el libro es infinito.

[...]

Las mil y una noches no son algo que ha muerto. Es un libro tan vasto que no es necesario haberlo leído, ya que es parte previa de nuestra memoria y es parte de esta noche también.”

Jorge Luis Borges (1980), “Siete Noches”, en *Obras completas*, tomo III, Buenos Aires, Emece, 2000.

En las Noches pululan genios, magos, monstruos, animales fantásticos, encantamientos, sueños extraños que se vuelven realidad y sitios legendarios. Esto nos lleva a pensar que se trata de cuentos maravillosos. Sin embargo, los productos de la fantasía están entremezclados con personajes y sitios históricos, lo que produce

¹ Extraído del documento del programa para Escuelas Plurilingües (2007), Ministerio de Educación, GCABA, en prensa.

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario

una particular sensación de extrañamiento. Las historias más desafortunadamente fantásticas contaminan de irrealidad a los personajes cuya existencia histórica está fuera de duda, como el legendario califa Harún ar-Rashid y Tarik, el conquistador de Al- Andalus. Este conjunto de historias independientes de origen árabe, persa, indio y egipcio transmitidas oralmente se organizan a través de un eje vertebrador que les da sentido, la historia marco:

Se cuenta que el sultán Schariar descubre que su mujer lo traiciona y la mata. Creyendo que todas las mujeres son igual de infieles ordena a su visir conseguirle una esposa cada día, alguna hija de sus cortesanos, y después matarla en la mañana. Este horrible designio es quebrado por Scherezada, hija del visir. Ella trama un plan y lo lleva a cabo: se ofrece como esposa del sultán y la primera noche logra sorprender al rey contándole un cuento. Así lo hace durante mil noches. Durante ese tiempo, ella da a luz a tres hijos y después de mil noches y una, el sultán perdona la pena y viven felices.

Pero la historia de Scherezada no estuvo presente en esta saga desde los orígenes sino que parece haber sido producto de la necesidad de organizar bajo un mismo eje temático historias de diversa procedencia regional. Sin embargo, es inevitable reconocer que este relato fue adquiriendo mayor relevancia con el transcurrir del tiempo.

En las primeras compilaciones se menciona a dos personajes: Dinâzâd y Shirâzâd, y la primera le pide a la otra que le cuente una historia. En siguientes versiones, esta simple referencia a dos personajes se transforma en la historia de un rey -quien jura decapitar al alba a la virgen con la que se ha casado la noche anterior-, su visir, la hija del visir y su esclava, que se llaman Shirazad y Dinazad. Estas dos últimas se transformarán en hermanas en versiones posteriores.

Sin embargo, esta metamorfosis no es inocente. Con el paso del tiempo, la historia de Scherezada adquiere la tensión y el dramatismo que poseen los cuentos enmarcados. En este caso, la vida o la muerte de la joven depende en gran parte de la historia que decida narrar cada noche, del momento en que interrumpa su relato, de los temas abordados en tanto resulten interesantes para Schariar e impacten en su idiosincrasia sobre la fidelidad, la justicia, el poder.

En los relatos modernos la trama general de los marcos comienza a ganar relevancia dejando en un segundo plano los cuentos que enmarca. Así, cuando Cervantes intercala diversas historias cortas en el primer "Quijote", el marco adquiere más importancia que lo enmarcado. Poco a poco se va dando relevancia a ese nuevo género caracterizado por un conjunto de incidentes, episodios y personajes compactos y unidos entre sí, la novela. Es así que "Las mil y una noches" puede ser considerada, junto con otras obras, una precursora de la novela.

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario

Propósitos comunicativos:

Conocer algunos relatos incluidos en el libro: *Las mil y una noches* y compartir con otros lectores lo que la obra produce, la particularidad de sus personajes, escenarios, motivos e historias.

Para ello se sugiere producir todas o algunas las siguientes opciones de productos o combinar algunas de ellas, para dejar un ejemplar en la biblioteca de la escuela, para hacer una presentación a alumnos de otros grados, a la comunidad, a los padres, etc.:

- Renarrar por escrito una de las historias leídas.
- Escribir una nueva aventura -la noche mil dos- intentando respetar el estilo de los relatos leídos, colectiva o en parejas.
- Recomendaciones de algunos relatos en cartelera o folletos para promocionar la lectura de los mismos en la escuela.
- La elaboración de un fascículo que destaque las particularidades de estas historias enmarcadas, datos históricos de la cultura y de su influencia en la actualidad, etc.

Para el segundo período:

- La transformación de un relato u episodio de una historia en obra de teatro.

Propósitos didácticos:

- Introducir a los niños en el universo plasmado en *Las mil y una noches*, una obra clave del patrimonio de la humanidad.
- Ofrecer situaciones que les permitan desarrollar diversas prácticas del lector y del escritor:
 - Leer y escuchar leer relatos enmarcados.
 - Leer y seguir la lectura de textos de información relacionados con la lectura.
 - Establecer relaciones entre los textos leídos.
 - Escribir como lector: producir apuntes y otros escritos para registrar y reelaborar la información.
 - Leer como escritor: releer las historias para producir una nueva versión.
 - Escribir una narración a la manera de los relatos leídos, participando en todo el proceso de escritura (plan, revisión y puesta en página).
 - Reflexionar sobre los textos y la lengua a partir de la reflexión sobre el uso durante la revisión de los textos para publicar. Utilizar los conocimientos alcanzados sobre la lengua como recursos para mejorar los textos que se escriben (gramática y ortografía).

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario

Momentos generales del proyecto:

1. Secuencia de lectura de los relatos y escritura de textos de trabajo o intermedios para recabar y reelaborar información sobre el tema, por parte del docente y de los alumnos por sí mismos.
2. Secuencia de lectura y escritura de textos de información sobre algunos temas relacionados con Oriente y *Las mil y una noches*.
3. Secuencia de escritura sobre el producto final y reflexión sobre el lenguaje a partir de la revisión y edición de los textos (gramática y ortografía), ejemplo: escritura de la noche mil dos.

Situaciones que se pueden desarrollar en los distintos momentos del proyecto

1. **Secuencia de lectura de los relatos y escritura de textos de trabajo o intermedios para recabar y reelaborar información sobre el tema, por parte del docente y de los alumnos por sí mismos.**

En la secuencia de lectura sobre “Las mil y una noches” se propone abordar la obra a través de la lectura en voz alta del docente. Después de cierto tiempo de lectura por el docente, se organiza un círculo de lectores entre los alumnos que se inicia en el aula y se completa en el hogar. En ambos casos, la elaboración de apuntes individuales y en pequeños grupos está presente.

-El docente define con sus alumnos un momento semanal para leer en voz alta algunos relatos incluidos en la antología *Las mil y una noches*.

-Después de cada momento de lectura en clase, el docente propone un espacio de intercambio con el propósito de profundizar las interpretaciones de los alumnos acerca del mundo creado en estas historias, las posibles motivaciones de los personajes, el impacto de los lectores a propósito de los episodios de cada historia o vinculado con el perfil de ciertos personajes, establecer lazos con otros cuentos clásicos conocidos por los niños (en relación con aspectos que comparten o difieren). También es relevante reparar en las conductas de los personajes que den cuenta del mundo referencial en que se inscriben estos relatos. Por ejemplo, los aspectos culturales de una sociedad patriarcal en que prima la fuerza del hombre sobre la mujer y que decide incluso por su vida. También considerar la complejidad que plantean estos cuentos, ya que Scherezada acepta su rol femenino según le impone el Schariar pero logra revertirlo en su propia historia y aquellas que también relata, dando al sexo femenino, muchas veces, un rol protagónico.

-Después de la lectura de cada relato y de un espacio de intercambio entre lectores se elaboran apuntes colectivos por dictado al docente y registrados en paneles sobre:

- Personajes y objetos típicos de Oriente que aparecen en el cuento leído. Ej.: efrits, mercaderes, califas, reyes, lámparas mágicas, piedras preciosas, alfombras mágicas...
- Expresiones típicas de los personajes o calificaciones. Ej.: “cúpulas brillantes como gemas”; “¡Todo el poder y la fuerza están en Alá, el Altísimo!”; “¡Al que me libere le voy a conceder tres deseos”!...
- Escenarios característicos de estos relatos. Ej.: el zoco, los palacios, el puerto de Bagdad...

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario

-A medida que avanza la lectura y con el propósito de favorecer la autonomía de los alumnos al leer por sí mismos, el docente organiza un círculo de lectores para lograr una mejor organización de la tarea se puede plantear producir un cronograma de la secuencia de lectura:

- Cada tres alumnos disponen de una copia del mismo cuento para realizar lectura durante una semana de manera conjunta. Cada equipo tiene asignado otro cuento. Luego de la primera lectura se propone:
 - Releer y apuntar en fichas especiales algunos datos sobre la historia leída:
 - Ficha 1: personajes y objetos típicos de Oriente que aparecen en el cuento leído.
 - Ficha 2: expresiones y conductas típicas de los personajes o calificaciones sobre ellos.
 - Ficha 3: escenarios característicos de estos relatos.
 - Recomendar en forma oral al resto de los compañeros la historia leída basándose en el registro realizado.
- Cada trío de alumnos solicita al docente la siguiente historia para leer en forma domiciliaria, entre las que recomiendan sus compañeros. Se les hace entrega de la copia del cuento correspondiente.
- El círculo de lectores continúa del mismo modo y cada trío de alumnos continúa completando las fichas ya iniciadas por otros compañeros con los datos que creen que pueden agregar, antes de recomendar su historia al resto de la clase.

-En el transcurso de la lectura se propone, asimismo, el abordaje de fragmentos de otras versiones (no necesariamente escritas pensando en los niños) para que puedan realizarse comparaciones de “los modos de decir” de versiones diferentes, para una misma historia. Es conveniente en estos casos utilizar una historia que resulte muy conocida para los alumnos -por ejemplo, Aladino y la lámpara maravillosa- porque de ese modo, la atención se libera de comprender el argumento y se centra en la manera de contar el relato.

-Se propone, también, la lectura de textos informativos referidos a la obra y a su mundo de referencia. Por ejemplo: el origen de estos relatos, aspectos culturales de Medio Oriente, etcétera. Algunos de estos materiales se proponen para que sean leídos por el docente y otros por los alumnos, individualmente. En ambos casos, se prevé la elaboración de apuntes antes de iniciar el proceso de escritura.

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario

Para reflexionar con los maestros y capacitadores:

- ¿Cómo definir el cronograma de la secuencia en las semanas de clase?
- ¿Qué producto realizarán?
- ¿Cuáles son los relatos que lee el maestro? ¿Qué leen los alumnos?
- ¿Qué textos se seleccionan para la secuencia de lectura de textos de información? ¿Cuáles se proponen primer y cuáles después si el propósito es recabar cada vez mayor información? ¿Cuáles lee el maestro? ¿Cuáles los alumnos? ¿Cómo se acompaña a los alumnos en la lectura de estos textos?
- ¿Cómo alternar la lectura literaria y la lectura de textos de información sobre el tema? ¿En qué momentos y con qué propósitos se pasa de una a otra?
- ¿Cómo retomar las escrituras intermedias que se van produciendo a medida que se lee en el momento de producir un texto para publicar?
- ¿Cómo ayudar a los distintos alumnos a mejorar sus escrituras para publicar? ¿Cómo revisarlas y corregirlas?
- ¿Cómo se articulan las reflexiones y sistematizaciones gramaticales con la puesta en uso de los conocimientos alcanzados?
- ¿Cómo recapitular la experiencia de lectura y escritura para ayudar a los alumnos a discutir sobre sus progresos?
- ¿Cómo se utiliza la carpeta de los alumnos durante el desarrollo del proyecto?
- A medida que se desarrolla el proyecto, registrar aquellas modificaciones que van ocurriendo.

Lecturas propuestas:

- Documento elaborado para el Proyecto de Escuelas Plurilingües, Ministerio de Educación, GCABA.
- Relatos en versiones diversas sobre las Mil y una Noches.
- Versión Bicentenario

Textos que se espera estén en las bibliotecas de aula de los 5tos. grados

Autor	Obra	Editorial
	Las Mil y una noches	LIBSA
	Las mil y una noches	Sigmar
Margarita Castells (adaptación)	Las mil y una noches para chicos	Ediciones B
	Ali Babá y los 40 ladrones - Aladino y la lámpara maravillosa	Andres Bello
Anónimo	Simbad el marino(y otros cuentos de las mil y una noches)	Andres Bello
Mokhtar Moktefi	Los árabes en la Edad de oro	Edelvives

Autor	Obra	Editorial
Nueva Enciclopedia de Historia Universal	China y el Extremo Oriente	Clarín
Nueva Enciclopedia de Historia Universal	Mongoles y Nuevos Reinos Islámicos	Clarín

*Equipo de Lengua (2009): María Elena Cuter (coord.), Cinthia Kuperman, Mirta Torres, Diana Grunfeld, Laura Bongiovanni, Claudia Petrone, Andrea Fernández, Jimena Dib.
Proyecto Escuelas del Bicentenario